

**VASTE COMMISSIE VOOR
TAALTOEZICHT**

BRUSSEL, 07 -08- 1998



De heer Theo KELCHTERMANS
Vlaams minister van Leefmilieu en
Tewerkstelling

Emile Jacqmainlaan 156, bus 1

1000 BRUSSEL

Uw brief van

Uw kenmerk

ONS kenmerk

Bijlagen

29.240/II/PF
RC/YS

Mijnheer de Minister,

Ter zitting van 18 juni 1998 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht die werd ingediend tegen de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding (VDAB) omdat die aan een Franstalige inwoner van Voeren een Nederlandstalige oproeping heeft gestuurd, vergezeld van een Franse vertaling. De briefomslag droeg overigens een Nederlandstalig hoofd.

o

o o

Er werden u inlichtingen gevraagd bij brief van 20 januari 1998.

Bij brief van 12 mei 1998 hebt u mij het volgende meegedeeld:

"Mevrouw Emmanuelle Happart kreeg op 7/8/1997 een uitnodiging van T&O Tongeren voor het bijwonen van een informatievergadering op 13/8/1997 over de cursus 'Nederlands voor anderstaligen'. Vermits zij een Franstalige inwoner is van de faciliteitengemeente Voeren, werd bij de uitnodiging A5 een volledige Franstalige vertaling gevoegd.

Zij diende echter klacht in, omdat het adres met het hoofd van de envelop in het Nederlands gesteld waren.

Bij onderzoek blijkt dat haar adres geformuleerd was als volgt:

Happart E

Bois de Loe 72

3792 Sint-Pieters-Voeren.

Op de briefomslag, naast de naam van de VDAB staan enkel de Nederlandse woorden 'Brief' en U.V. (uitgestelde vergoeding).

Mevrouw E. Happart zal in de loop van de maand december een nieuwe uitnodiging ontvangen voor een opleiding die zal starten in januari e.k. Deze zal in een aangepaste Franstalige omslag worden verzonden, met uitzondering van de benaming "Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding" aangezien het om een Nederlandstalige dienst gaat die gevestigd is in een Vlaamse gemeente."

°

° °

Volgens de vaste rechtspraak van de VCT maakt de briefomslag een wezenlijk deel uit van de briefwisseling, en dienen de briefomslag alsook de andere vermeldingen die erop voorkomen in dezelfde taal te zijn gesteld als die van de briefwisseling (cf. het advies 1.050 van 23 september 1965).

Het bestuur "Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding" is een dienst zoals bedoeld in artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, namelijk een dienst van de Vlaamse regering waarvan de werkkring zowel gemeenten zonder speciale taalregeling als gemeenten met een speciale taalregeling uit eenzelfde taalgebied omvat. Met betrekking tot de gemeenten met een speciale taalregeling, zijn dergelijke diensten onderworpen aan de taalregeling die door de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten, voor de berichten, mededelingen en formulieren die bestemd zijn voor het publiek voor de betrekkingen met de particulieren en voor het opstellen van akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen.

Overeenkomstig de rechtspraak van de VCT dient het sturen van documenten aan een particulier beschouwd te worden als een betrekking met die laatste.

Artikel 12, 3^{de} lid, van de SWT bepaalt dat in de taalgrensgemeenten, zoals Voeren, de diensten zich tot de particulieren richten in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

°

° °

Bijgevolg is de VCT van oordeel dat de klacht ontvankelijk en gegrond is, en neemt zij akte van uw verklaring dat de betrokkene in de loop van de maand december een nieuwe uitnodiging zal ontvangen, verzonden in een aangepaste Franstalige omslag, met uitzondering van de benaming "Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding". De naam van die instelling is immers niet vertaalbaar, aangezien het gaat om een dienst van de Vlaamse Gemeenschap, waarvan geen officiële vertaling bestaat.

Dit advies wordt meegedeeld aan de heer L. TOBBACK, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken, alsook aan de klager.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS